Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż oczyścili się kapłani i Lewici, wszyscy jak jeden mąż byli czyści. I zabili (baranka) paschalnego za wszystkich (dawnych) wygnańców oraz za swoich braci kapłanów i za samych siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było to możliwe, ponieważ zarówno kapłani, jak i Lewici, wszyscy jak jeden mąż, byli czyści. Przygotowali więc baranka paschalnego za wszystkich wygnańców, za swoich braci kapłanów oraz za samych siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłani bowiem i Lewici oczyścili się jak jeden mąż, wszyscy byli oczyszczeni. Zabili więc *baranka* paschalnego dla wszystkich, którzy przybyli z niewoli, dla swoich braci kapłanów i dla siebie samych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się oczyścili kapłani i Lewitowie jednostajnie, wszyscy byli oczyszczeni; przetoż ofiarowali baranka święta przejścia za wszystkich, którzy przyszli z niewoli, i za braci swoich kapłanów, i za siebie samych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się byli oczyścili kapłani i Lewitowie jako jeden: wszyscy czyści na ofiarowanie Paschy wszytkim synom przeprowadzenia i braciej swej kapłanom, i sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewici bowiem jak jeden mąż oczyścili się; wszyscy oni byli teraz czyści i zabili [baranki na Paschę] dla wszystkich wysiedleńców, dla braci swoich, kapłanów, i dla siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy bowiem kapłani i Lewici co do jednego dopełnili oczyszczenia, tak że wszyscy byli czyści. Zabili więc baranka paschalnego za wszystkich dawnych jeńców i za swoich braci kapłanów oraz za samych siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani bowiem i lewici, co do jednego, dokonali swego oczyszczenia. Gdy wszyscy zostali już oczyszczeni, zabili paschalne zwierzęta dla wszystkich przesiedlonych, dla swych braci kapłanów i dla samych siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż wszyscy kapłani i lewici się oczyścili. Wszyscy, którzy byli czyści, złożyli ofiarę paschalną za repatriantów, za swych braci kapłanów i za siebie samych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy kapłani bowiem i lewici oczyścili się. Wszyscy byli więc czyści i ofiarowali baranka paschalnego dla wszystkich tych, którzy powrócili z wygnania, a także dla swoich braci, kapłanów, i dla siebie samych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо священики і левіти очистилися були, всі до одного (були) чисті і закололи пасху всім синам переселення і їхнім братам священикам і собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wszyscy kapłani i Lewici, jeden za drugim się oczyścili i dlatego w święto Paschy ofiarowali baranka za wszystkich, co przyszli z niewoli, za swoich braci – kapłanów oraz za siebie samych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ kapłani i Lewici oczyścili się jak jeden mąż, wszyscy oni byli czyści, zarżnęli więc zwierzę na ofiarę paschalną dla wszystkich dawniejszych wygnańców i dla swych braci kapłanów, i dla samych siebie. |